

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 15

Nr 15

Avtal men Cuba rörande samarbetet för det kubanska mödra- och barnavårdsprogrammet. Havanna den 15 mars 1974.

Avtal mellan Sveriges regering (här nedan kallad Sverige) och republiken Cubas regering (här nedan kallad Cuba) rörande samarbetet för det kubanska mödra- och barnavårdsprogrammet

Artikel I

Gåvan

Sverige skall till Cubas förfogande ställa en gåva uppgående till ett belopp om högst två miljoner fem hundra tusen svenska kronor (skr 2 500 000) för budgetåren 1973/74—1975/76.

Artikel II

Gåvans syfte

Syftet med gåvan är att ställa utländsk valuta till förfogande för import till Cuba av utrustning för mödra- och barnavårdsprogrammet såsom det utformats av det kubanska hälsoministeriet. Importen skall avse varor i enlighet med till detta avtal fogad förteckning.

Artikel III

Utbetalning av gåvomedel

1. Cuba skall erhålla betalning av motvärdet i svenska kronor av de belopp, som utgivits som betalning av skäliga kostnader i utländsk valuta för utrustning i överensstämmelse med artikel II ovan.

Acuerdo entre el Gobierno de Suecia (en adelantedenominado Suecia) y el Gobierno de la República de Cuba (en adelante denominado Cuba) sobre la cooperación en del programa materno-infantil

Artículo I

La Donación

Suecia le facilitará a Cuba una donación ascendente a una cantidad de hasta DOS MILLONES QUINIENTAS MIL CORONAS SUECAS (SKr 2 500 000) para los años fiscales 1973/74—1975/76.

Artículo II

Propósito de la Donación

El propósito de la donación es asegurar las divisas extranjeras para importar equipos para el Programa Materno-Infantil establecido por el Ministerio de Salud Pública de Cuba. La importación consistirá en los productos mencionados en la lista que se anexa al presente Acuerdo.

Artículo III

Desembolso de la Donación

1. Cuba estará capacitada a obtener el pago en coronas suecas de las cantidades gastadas por el costo razonable en divisas extranjeras de las mercancías referidas en el Artículo II.

En este Acuerdo "año fiscal" significa el Año Fiscal sueco del 1ro. de julio al 30 de junio.

2. För budgetåret 1973/74 skall ett belopp om sex hundra tusen svenska kronor (skr 600 000) ställas till Cubas disposition. De belopp som skall periodiseras till vart och ett av de följande budgetåren, skall årligen överenskommas mellan Sverige och Cuba. Dessa belopp skall rymmas inom den finansiella ram som Sverige för varje budgetår fastställer för Cuba.

3. Ingen utbetalning får ske på grundval av kontrakt som ingåtts före detta avtals ikraftträdande. Utbetalning av gåvomedel får ej ske efter den 30 juni 1978 eller sådan annan dag som parterna ömsesidigt må överenskomma om.

4. Framställningar om utbetalning skall riktas till Sverige i efterskott, dock inte oftare än kvartalsvis, och skall åtföljas av sådana uppgifter och verifikationer som Sverige skäligen kan begära.

5. Efter godkännande av en framställning skall Sverige till Banco Nacional de Cuba betala det belopp i svenska kronor som sålunda godkänts.

6. Vid bestämmandet av värdet av en valuta i svenska kronor skall detta beräknas på grundval av löpande säljkurser eller efter den kurs som Sverige skäligen bestämmer i samråd med Cuba.

Artikel IV

Upphandlingsförfarande

1. a) För att säkerställa bästa möjliga användning av gåvomedlen skall upphandling av varor, närhelst det är görligt, ske på grundval av öppet internationellt anbudsförfarande i enlighet med allmänt vedertagna principer.

b) Trots bestämmelsen i sektion 1 a) ovan får Cuba infordra anbud eller kostnadsförslag från utvalda leverantörer om varorna kan tillhandahållas av endast ett fåtal leverantörer.

c) Trots bestämmelserna i sektion 1 a) och b) ovan må direkt förhandling med en enda leverantör ske om uppköp kan göras från endast en leverantör på grund av sär-

2. La cantidad de SEISCIENTAS MIL CORONAS SUECAS (SKr 600 000) será puesta a disposición de Cuba para gastos durante el año fiscal 73/74. Las cantidades para los gastos de los años fiscales subsiguientes serán acordadas anualmente entre Suecia y Cuba dentro de los límites establecidos por la cantidad total que se facilite por Suecia a Cuba durante cada año fiscal.

3. No se abonará cantidad alguna por concepto de contratos concertados con anterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo. La fecha límite para la entrega de fondos será el 30 de junio de 1978 o cualquier otra fecha que se acuerde entre las Partes.

4. Las solicitudes de pagos se presentarán a Suecia, con posterioridad, en períodos no menores de un trimestre y deberán ser acompañadas de cuantos documentos y comprobantes pueda Suecia solicitar razonablemente.

5. Una vez aprobada la solicitud, Suecia abonará el importe autorizado en coronas suecas al Banco Nacional de Cuba.

6. Al determinar el valor de cualquier moneda en su equivalente en coronas suecas, el mismo se calculará en base al tipo de venta corriente en el mercado o al tipo que Suecia razonablemente determine en consulta con Cuba.

Artículo IV

Procedimiento para las Adquisiciones

1. a) Al objeto de garantizar el mejor uso posible de los fondos de la donación, la adquisición de bienes que se financien con tales fondos se basará, siempre que sea practicable, en ofertas internacionales abiertas siguiendo principios de general aceptación.

b) No obstante lo estipulado en el inciso anterior, Cuba podrá solicitar ofertas o solicitudes de precios de abastecedores seleccionados si los bienes pueden ser suministrados sólo por un número limitado de abastecedores.

c) No obstante lo estipulado en los incisos anteriores, Cuba podrá solicitar ofertas o solicitudes con un abastecedor individual si a causa del diseño o requisitos

skilda tekniska krav på utrustningen.

d) Sverige skall på begäran ges tillfälle att framföra kommentarer och rekommendationer i varje upphandlingsskede som omfattas av detta avtal.

e) Sverige skall utan dröjsmål besvara förfrågningar från Cuba i enlighet med denna artikel.

2. Kontrakt angående upphandling skall föreskriva kontantbetalning.

Artikel V

Särskilda bestämmelser

1. Cuba skall låta vidtaga lämpliga åtgärder för snar införsel till Cuba liksom för därpå följande sakkunnig och effektiv installation och användning av alla varor som bekostas av gävmödeln.

2. Cuba skall (i) lämna eller låta lämna Sverige all information, som Sverige skäligt kan begära, i fråga om utnyttjandet av gävmödeln och de varor som anskaffats för sådana medel och (ii) ge representanter för Sverige skälig möjlighet att granska användningen av sådana varor.

Artikel VI

Övriga bestämmelser

1. Cuba skall förse Sverige med behörighetsbevis för personer, som på Cubas vägnar skall vidtaga åtgärd eller utfärda handlingar i enlighet med avtalet, samt ett bestyrkt prov på varje sådan persons namnteckning.

2. Meddelande eller framställning i enlighet med avtalet skall ske skriftligen; meddelande eller framställning skall anses ha blivit behörigen lämnad eller gjord i och med avlämnande genom diplomatiska kanaler.

3. Vid fullgörande av detta avtal skall styrelsen för internationell utveckling (SIDA) vara behörig att företräda Sverige, om ej annat meddelas Cuba av Sverige och

técnicos especiales, la adquisición sólo pudiese efectuarse en una fuente.

d) Suecia tendrá, según solicitud, la debida oportunidad de presentar sus comentarios y recomendaciones acerca de todas las fases de las adquisiciones que se hagan conforme a este Acuerdo.

e) Suecia contestará sin demora las comunicaciones que reciba de Cuba de conformidad con este Artículo.

2. Los contratos para la adquisición de bienes estipularán que el pago se hará en efectivo.

Artículo V

Estipulaciones Especiales

1. Cuba hará que se adopten las medidas adecuadas encaminadas para que en el país se importe rápidamente, y posteriormente se instale y utilice con la diligencia y eficacia debidas la totalidad de los bienes que se financien con los fondos provenientes de la donación.

2. Cuba (i) proporcionará o hará que se proporcione a Suecia cuanta información ésta última pueda razonablemente solicitar con respecto al desembolso de los fondos de la donación y los bienes que se adquieran con tales fondos; y (ii) brindará todas las oportunidades que sean razonables a los representantes de Suecia a fin de que estudien el uso de dichos bienes.

Artículo VI

Miscelanea

1. Cuba proporcionará a Suecia constancia de las facultades de las personas que en representación de Cuba actuarán y otorgarán los documentos conforme al Acuerdo, así como el espécimen legalizado de las firmas de cada una de dichas personas.

2. Todo aviso o solicitud que se dé o haga conforme al Acuerdo será por escrito y se considerará debidamente dado o hecho una vez que se entregue por conducto diplomático.

3. En la ejecución de este Acuerdo, la Agencia Sueca para el Desarrollo Internacional (SIDA) será competente para representar a Suecia a menos que otra cosa

skall det kubanska hälsoministeriet vara behörigt att företräda Cuba, om ej annat meddelas Sverige av Cuba.

Artikel VII

Ikraftträdande, upphörande

Avtalet skall träda i kraft vid undertecknandet och skall upphöra den dag bägge parter har fullgjort alla förpliktelser enligt avtalet, såvida det icke bringats att upphöra tidigare genom skriftlig uppsägning av endera av regeringarna.

Sådan skriftlig uppsägning skall ej ske förrän överläggningar härom har ägt rum mellan regeringarna.

Upprättat i Havanna den 15 mars 1974 i två originalexemplar, på svenska och spanska språken, vilka texter har lika vitsord.

För Sveriges regering

Hans Björk

(L.S.)

För republiken Cubas regering

José A. Gutiérrez Muñiz

(L.S.)

se notifique por Suecia a Cuba, y el Ministerio de Salud Pública de Cuba será competente para representar a Cuba, a menos que otra cosa se notifique por Cuba a Suecia.

Artículo VII

Fecha de Vigencia, Vencimiento

El Acuerdo entrará en vigor cuando se firme y vencerá en la fecha en que ambas partes hayan cumplido todas sus obligaciones establecidas en el Acuerdo a menos que venza antes mediante aviso por escrito dado por cualquiera de los dos Gobiernos.

Dicho aviso por escrito no será entregado sin que antes los dos Gobiernos se consulten al efecto.

Dado en La Habana, a los quince días del mes de marzo de mil novecientos setenta y cuatro, en dos ejemplares originales, en idiomas sueco y español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

Por el Gobierno de Suecia:

Embajador de Suecia

Hans Björk

Por el Gobierno de la

República de Cuba:

José A. Gutiérrez Muñiz

Ministro de Salud Pública

Utrustning till det utvidgade mödra- och barnavårdsprogrammet

	Antal
Volkswagen Kombi Model 231 011	24
Breast pump CM-5810 with stand	
CM-5811 AC	30
Radiant infant warmer RH-2 type	7
Beckman oxigen analyzer OX-85	7
Table for reanimation on type "Port Royal"	7
Neonate monitor Ref 2D21	1
Equipment for ultrasonics images videson 635	1
Fetal Monitoring model FMS-102A	4
Fully automatic Quick baby balance for hospital use and general practitioners mod 661-S	80
Rescui baby	25
Intubation model infant	25

Equipamiento del Programa Materno-Infantil

	No. de Piezas
Vehiculo	24
Extractor de leche materna	30
Mesa de calentamiento	7
Oxímetro Beckman	7
Mesa de reanimación	7
Monitor para recién nacido	1
Detector de placenta	1
Tocomonitor	4
Pesa para recién nacido	80
Maniqui para reanimación	25
Maniqui para intubación	25

Slide and film strip projector	25	Proyector de vistas fijas	25
Special autoclave for children formula, single chamber	6	Autoclave de doble puerta	6
Automatic Infant Formula Pasteurizer/Cooper	12	Pasteurizadora	12
Automatic apparatus for sterilized water, on vat system	6	Esterilizadora de agua	6
Two doors refrigerator to storage infant's formulas	12	Refrigerador de dos puertas	12
Three brushes babies bottle washing machine	6	Lavadora de biberones	6
Combined formula/mixer dispenser, AC	12	Mezcladora dispensadora	12
Teat washing machine type 3236H	6	Lavadora de teteras	6
Electric kitchen with 4 burners	6	Cocina eléctrica de 4 hornillas	6
MD/412/8020 Stainless steel double sink unit each size 24"×18"	6	Lavadero de dos pocetas	6
Infant formula crate, stainless steel made for bottles	180	Cesto de metal	180
Potable electroencephalograph, clinical use, model EEG-7109	3	Electroencefalografo 8 can.	3
Erma photoelectric homoglobino-meter model 303	30	Hemoglobinometro	30
Erma Icterimeter model III Ref. K-1396A AC	20	Bilirrubinometro	20
Iontophoresis kit	10	Iontoforesis	10
Micronebulizer OX-210	100	Micronebulizador	100
Tycos hand aneroid with child size Velcre cuff	200	Esfiomomanometro anemoide	200
Laryngoscope for babies and early born children	200	Laringoscopio	200
Saling optic amniocope	80	Amnioscopio	80
Vacuum extractor model N.AC	25	Vacum aborto	25
Lent's fiber light laparoscope	10	Laparoscopio para adulto	10
Universal operating table type A-60	10	Mesa para laparoscopia	10
Lumphography apparatus LG-2	4	Inyector para linfografía	4
Electrocoagulator Superfrecator No. 6800 with standard accessories	30	Electroco aculador	30
Cervical biopsy and specimen forceps Van Doren	40	Ponche para biopsia uterina	40
New Parallell forceps	20	Forceps de ramas paralelas	20
Uterine curettes "SIMS" sharp rigid	400	Curetas de sins (juego K 3)	400
Vulsellum forceps Musseux	400	Pinzas de tracción uterina	400
Cotton swab forceps Bozeman	400	Pinza Porta gasa vaginal	400
Vaginal specula SIMS	400	Valva vaginal de sims	400
Vaginal specula	400	Especulo vaginal graves med.	400
Spatule of Thierry	30	Espatula de Thierry	30
Stethoscope Pinard	1000	Estetoscopio obstetrico	1 000

SVENSKT

TUMBA IS